

◆ *O Centro Científico e Cultural de Macau e a Fundação Jorge Álvares*
Protocolo de Cooperação



O Centro Científico e Cultural de Macau (CCCM) e a Fundação Jorge Álvares (FJA) estabeleceram entre si um Protocolo de Cooperação, que veio formalizar uma cooperação pontual de facto já existente, assente na convergência dos objectivos fundadores das duas instituições.

A assinatura do Protocolo, que decorreu nas instalações do Centro, na Junqueira, a 22 de Maio, foi efectuada pelo Presidente da Direcção do CCCM, Almirante Luís Mota e Silva e pelo Presidente da Fundação Jorge Álvares, General António Lopes dos Santos, e contou com a presença do Ministro da Ciência e do Ensino Superior, Prof. Doutor Pedro Lynce de Faria.

Dentro do objectivo mais geral de promover o conhecimento da presença portuguesa em Macau e as relações entre Portugal e a República Popular da China em várias vertentes, designadamente as da cultura e da ciência, o Protocolo visa, entre outras, o apoio à realização e a realização conjunta de conferências, colóquios, seminários, estudos, exposições, actividades de investigação e acções de formação, o intercâmbio de publicações e outro material documental ou informativo, bem como o desenvolvimento de projectos editoriais em suporte de papel ou digital.



◆ *“A Letra Instável”*
O bilingue tipográfico de Macau

Dando corpo ao Protocolo de Cooperação celebrado entre o CCCM e a FJA decorreu, por ocasião da sua assinatura, nas instalações do Centro, e igualmente com a presença do Ministro da Ciência e Ensino Superior, a inauguração da exposição de Jorge dos Reis “A Letra Instável – O bilingue tipográfico de Macau”, patrocinada pela Fundação Jorge Álvares.

A exposição incluiu 22 pinturas em acrílico sobre papel e, nas palavras do autor, “procura explicar, através do caso de Macau, a nossa relação tipográfica com a letra, constituída por vários factores que lhe estão associados, como a mancha do livro, a sua presença multifacetada no quotidiano e o espaço branco que ela própria exige. O bilingue constante no que toca à organização gráfica e sinalética da cidade de Macau, cria uma situação de duplo secretismo mútuo em relação com a letra” que o autor explora nesta exposição.



Jorge dos Reis foi aluno da Escola de Artes Visuais António Arroio e é licenciado em Design da Comunicação pela Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa.

A sua formação artística inclui uma pós graduação em tipografia com o Prof. Alan Kitching do Royal College of Art de Londres, e um mestrado em Sociologia da Comunicação no Instituto Superior de Ciências do Trabalho e da Empresa, onde defendeu uma tese intitulada “Literacia Tipográfica no Objecto Impresso, materiais para o estudo da função social da letra”. É autor de várias obras e expõe o seu trabalho tipográfico desde 1996, tendo participado em exposições colectivas de ilustração, design e cartoon.



◆ VI Semana Cultural da China

Tal como anunciado no último número da Carta Informativa, realizou-se no início do mês de Janeiro, com o patrocínio da FJA, da Embaixada da República Popular da China, da Delegação Económica e Comercial de Macau em Portugal e da Fundação para a Ciência e Tecnologia, entre outros, a “VI Semana Cultural da China”, organizada pelo Centro de Estudos Chineses do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas da Universidade Técnica de Lisboa, dirigido pela Prof. Doutora Ana Maria Amaro.

Tratou-se de um Colóquio Internacional sobre a cultura chinesa, onde participaram vários sinólogos europeus e chineses, e ocupou-se no último dia de “Macau, a mais recente Região Administrativa Especial da China”.

Integrada nesta iniciativa, e igualmente com o patrocínio da Fundação, realizou-se no Espaço de Exposições Temporárias da Delegação Económica e Comercial de Macau em Portugal, a exposição “Figuras de Teatro de Sombra Chinês”.



◆ “Um Serão no Jardim da Primavera - pintores contemporâneos de Macau” uma exposição em Portugal e em Espanha

Após ter sido mostrada ao público de Lisboa no Centro Científico e Cultural de Macau, e do Norte do país, no “Fórum da Maia”, a exposição Pintores Contemporâneos de Macau seguiu para Espanha, onde esteve patente ao público em Vigo, no prestigiado centro empresarial Clube Financeiro de Vigo.

Simultaneamente com a inauguração da exposição foi organizada, no dia 11 de Junho, uma conferência proferida pela Vice-Presidente da Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa, Dra. Gabriela César, que dissertou perante um elevado número de empresários

daquela região espanhola das vantagens e do interesse de Macau como ponte entre a Europa e a China. “A ideia que quero transmitir é a de Macau com um papel de intermediário entre a Europa e a República Popular da China, que tem um grande potencial de negócios. Precisamente agora que está na OMC, a China vai oferecer muitas oportunidades aos empresários europeus. O caminho para a China pode ser feito através de Macau, que é um porto franco e um mercado liberal” afirmou a Dra. Gabriela César na sua intervenção.

A exposição e a conferência, na qual estiveram presentes o Presidente e Administrador da Fundação Jorge Álvares, respectivamente General António Lopes dos Santos e Manuel Coelho da Silva, e o vice-Presidente do Instituto Internacional de Macau, José Amaral, levaram ao Clube Financeiro de Vigo um elevado número de personalidades do sector cultural e empresarial daquela importante região espanhola.

A exposição, que tem obtido sucesso no país vizinho, continua o seu périplo por Espanha, tendo seguido para Tuy, onde ficou exposta no Salão de Exposições da Área Panorâmica desta cidade galega.



◆ O Instituto Internacional de Macau e a Fundação Jorge Álvares



Ao abrigo do Protocolo de Cooperação em vigor entre o Instituto Internacional de Macau e a FJA, e no âmbito do apoio global a acções a executar em 2003, desenvolveram-se no primeiro semestre de 2003 uma série de projectos e iniciativas de que destacamos a entrada em funcionamento da Biblioteca da sede do IIM em Macau, o primeiro número da nova versão da “newsletter” Oriente/Ocidente, agora em formato de revista, bem como o Serão Macaense” animado pelo Arqº. Carlos Marreiros.

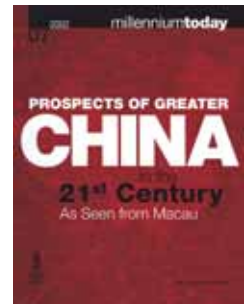
A FJA contribuiu igualmente, para além do apoio a outras actividades editoriais, para a realização do seminário “PPP - Parcerias Público-Privadas para o desenvolvimento”, que teve lugar em 10 e 11 de Março, e que levou a Macau o professor da Universidade Nova de Lisboa e ex-Ministro das Finanças, Prof. Doutor Jorge Braga de Macedo, bem como o Consultor de organizações internacionais, Dr. Francisco Mantero, e o coordenador de projectos da OCDE e ex-Secretário de Estado, Dr. José Fernandes Brás, que apresentaram, respectivamente, comunicações sobre “Um paradigma de desenvolvimento global”, “Uma perspectiva Lusófona” e “Experiências e oportunidades em Timor-Leste”.



♦ *Prospects of Greater China in the 21st Century as seen from Macau*

Patrocinado pela Fundação Jorge Álvares e editado pelo Instituto Internacional de Macau, o sétimo volume da colecção Millennium Today, reproduz o texto de base da conferência que o Dr. Gary Ngai, Director Executivo da Fundação Sino-Latina de Macau, proferiu no Centro Científico e Cultural de Macau, em Lisboa, e na sede do Instituto Internacional de Macau, no início do segundo semestre de 2002.

A conferência abordou o conceito de “Grande China”, a questão da unidade nacional chinesa face às relações com Taiwan, o potencial da China e a cooperação regional, e o contributo de Macau e de Hong Kong para a estabilidade interna da China.



♦ *Lendas Chinesas de Luís Gonzaga Gomes*

A versão chinesa, agora publicada, da obra Lendas Chinesas de Macau reproduz a edição originalmente publicada em português, em 1951, pelo jornal Notícias de Macau, que reunia as 36 crónicas publicadas pelo sinólogo macaense Luís Gonzaga Gomes, publicadas naquele periódico.

O livro será distribuído pelas escolas de Macau e está prevista a abertura de um concurso de ilustrações nele inspirado. A edição tem 12 ilustrações de Victor Marreiros.

♦ *O novo número da Revista Daxiyangguo*
Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos

O nº. 3 da revista “Daxiyangguo” – 1º. semestre de 2003, editada pelo Instituto do Oriente do ISCSP e integralmente patrocinada pela Fundação, integrou os seguintes artigos: “China’s Attempts to Woo Asia, de Michael Yahuda, “China’s relations with Europe: Less than Strategic”, de Kay Moller, “Cultural relations between the People’s Republic of China and the European Union since 1978”, de Werner Meissner, “Taiwan’s economy and the role of the State in the age of Globalization”, de Johnny, Chi-Chen Chiang, “Crisis Management in the Taiwan Strait”, de Jean-Pierre Cabestan, “As relações União Europeia-Macau”, de Tiago Vasconcelos, “Terrorism in Central and South Asia: a Pakistani perspective”, de Zafar Iqbal Cheema, “India Pakistan relations in the 21st century”, de Siddharth varadarajan, “India and the Trade-and-Labour-Standards Controversy”, de Robert Jenkins, “Trafficking in Persons in East and Southeast Asia: a gender and rights Perspective”, de Mónica Ferro, “Indonesian Islam in a World Context”, de Azyumari Azra, e “Paying the price for development Suharto style”, de Jeffrey Winters.



.....

♦ *Liga dos Amigos do Museu de Macau*

A Fundação Jorge Álvares apoiou a constituição da Liga dos Amigos do Museu de Macau, financiando a aquisição do equipamento necessário ao seu funcionamento. A Liga dos Amigos do Museu de Macau foi criada em Março de 2000, com o objectivo de apoiar o Centro Científico e Cultural de Macau, em especial o Museu de Macau, na realização dos seus objectivos.

♦ *Apoio à aprendizagem da língua portuguesa*

Com o apoio da Fundação Jorge Álvares foi possível, no ano lectivo 2002/2003, a uma cidadã da República Popular da China continuar o aperfeiçoamento dos conhecimentos da língua portuguesa já iniciados em anos anteriores. O curso frequentado foi o Curso Intermédio de Língua Portuguesa, no 46º. Curso Anual de Língua e Cultura Portuguesa, do Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

... e patrocínios

◆ *Liga dos Chineses em Portugal*

A pedido da Liga dos Chineses em Portugal, a FJA decidiu apoiar a elaboração de um estudo sobre os problemas relacionados com o ensino, saúde, vida empresarial e associativa da comunidade chinesa em Portugal.

O estudo, a elaborar pela Liga, decorrerá durante o ano de 2003, e conta igualmente com o patrocínio do Alto Comissariado para a Imigração e Minorias Étnicas, que para o efeito celebrou um Protocolo, no âmbito do apoio anual concedido às associações de imigrantes e seus descendentes.

A Liga dos Chineses em Portugal foi fundada em 1997, na cidade do Porto e, a par do desenvolvimento de acções de âmbito comercial e cultural, presta apoio de carácter social aos imigrantes chineses, proporcionando-lhes uma mais fácil e harmoniosa integração na sociedade portuguesa.



◆ *Lar da Terceira Idade da Casa de Macau de São Paulo, Brasil*



A Fundação Jorge Álvares associou-se à Casa de Macau em São Paulo, Brasil, e contribuiu para o apetrechamento do Lar da Terceira Idade desta instituição, cuja construção estava concluída há cerca de três anos sem no entanto ter as condições necessárias para entrar em pleno funcionamento.

O Lar, que conta com quinze quartos e todas as comodidades necessárias à sua finalidade, proporcionará aos membros mais idosos da comunidade macaense radicados na região de S. Paulo, especialmente àqueles que não têm parentes que lhes possam prestar a devida assistência, a possibilidade de viverem com tranquilidade e segurança nesta fase das suas vidas.

informações

◆ *Encontro do Conselho de Administração da FJA com o Embaixador da República Popular da China em Lisboa*

O Presidente e os membros do Conselho de Administração da Fundação Jorge Álvares foram recebidos pelo novo Embaixador da República Popular da China, Embaixador Ma Enham, a 20 de Março, pouco tempo após a sua chegada a Lisboa. O encontro, que decorreu na Embaixada da RPC em Lisboa, teve em vista a apresentação da Fundação ao novo representante da diplomacia chinesa em Portugal, o qual manifestou na oportunidade o seu empenho no desenvolvimento da cooperação entre Portugal e a RPC, designadamente a Região Administrativa Especial de Macau.

◆ *Conselho de Curadores da FJA*

As duas vagas existentes no Conselho de Curadores da Fundação Jorge Álvares, órgão ao qual compete garantir os princípios inspiradores da Fundação e definir as políticas e orientações gerais do seu funcionamento, foram preenchidas, após convite endereçado nesse sentido, por uma individualidade de Portugal e por outra de Macau, os Senhores General António dos Santos Ramalho Eanes e Dr. Ambrose So Shu Fai.

其他贊助

◆ 葡萄牙華人聯會

應葡萄牙華人聯會之請，歐維治基金會決定贊助一項關於與葡萄牙華人社團教育，衛生，企業及結社有關問題的研究。

該項研究由葡萄牙華人聯會在 2003 年年間進行，亦得到移民及少數民族高級專員公署的支持。

為此，在每年為移民及其後裔協會提供的年度贊助範疇內，簽訂了一項協議。

葡萄牙華人聯會於 1997 年成立於波爾圖市。它展開商業、文化活動，為華人移民提供社工援助，使他們更容易、和諧地融入葡萄牙社會。

◆ 巴西聖保羅澳門之家老人院



歐維治基金會參與巴西聖保羅澳門之家活動並贊助該機構老人院的裝備。該設施於 3 年前完竣，但因缺乏必要的條件，一直無法運作。

它具有 15 個房間及配套設備，為定居於聖保羅地區澳門社團中年長的成員，尤其是無親屬照顧者提供一個安寧、可靠的晚年。

簡訊

◆ 歐維治基金會行政委員會會晤中華人民共和國駐里斯本大使

歐維治基金會主席及行政委員會成員於 3 月 20 日受到了新抵里斯本的中華人民共和國大使馬恩漢的接見。會晤在中華人民共和國駐里斯本使館舉行，其目的是向新任中國外交代表介紹本基金會。新大使表示要努力發展葡萄牙與中華人民共和國，尤其是澳門特別行政區之間的合作。

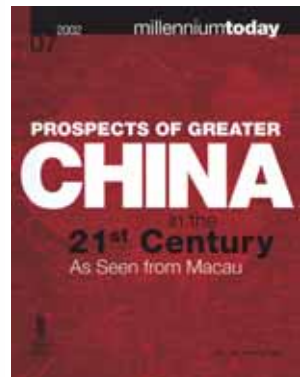
◆ 歐維治基金會信托委員會

歐維治基金會信托委員會為保證基金會宗旨並確定其運作整體政策與方針的機構。其兩個空缺由一位葡萄牙人上恩尼斯 (General António dos Santos Ramalho Eanes) 將軍和一位澳門人士蘇樹輝 (Dr. Ambrose So Shu Fai) 先生在得到邀請後填補。

◆ “從 21 世紀大中國展望澳門前途”

歐維治基金會的資助下，澳門國際研究所作為“千禧年今日叢書”第 7 冊，出版了澳門中國拉丁基金會執行主席魏美昌 (Dr. Gary Ngai) 在里斯本澳門科學文化中心和澳門國際研究所總部於 2002 年下半年初舉行的演講的底稿。

演講論述了“大中國”的概念，對臺關係方面的中國民族團結，中國的潛力及區域合作及澳門和香港對中國內部穩定的作用。



◆ 高美士的“中國神話”

現在出版的“澳門的中國神話”漢語版集結了澳門漢學家高美士於 1951 年在“澳門消息報”上刊登的 36 篇文章。

該書將在澳門學校散發。準備展開以其內容為主題的圖畫比賽。有 12 幅馬偉達 (Victor Marreiros) 創作的插圖。

◆ 《大西洋國---葡萄牙亞洲研究雜誌》
新期間世

完全由歐維治基金會贊助，由里斯本科技大學社會及政治科學系東方學院出版的 2003 年上半年號，第 3 期《大西洋國---葡萄牙亞洲研究雜誌》包括下列文章：亞胡達 (Michael Yahuda) “中國追求亞洲的嘗試”，莫勒爾 (Kay Moller) “中國與歐洲的關係：不太戰略”，梅斯內爾 (Werner Meissner) “1978 年起的中華人民共和國與歐盟的文化關係”，Johnny Chi-Chen Chiang “臺灣經濟及國家在全球化時代的作用”，卡別斯坦 (Jean-Pierre Cabestan) “臺灣海峽的管理危機”，瓦斯孔塞洛斯 (Tiago Vasconcelos) “歐盟與澳門關係”，切瑪 (Zafar Iqbal Cheema) “中亞及南亞的恐怖主義：巴基斯坦的前景”，瓦拉達拉楊 (Siddharth Varadarajan) “21 世紀的印巴關係”，任金斯 (Robert Jenkins) “印度及貿易—勞工之爭”，費羅 (Mónica Ferro) “東亞及東南亞的人口販賣：性別與權利分析”，阿扎拉 (Azyumari Azra) “全球範圍內的印度尼西亞伊斯蘭”及文特斯 (Jeffrey Winters) “為蘇哈托式發展付出代價”。



◆ 澳門博物館之友聯會

歐維治基金會支持了澳門博物館之友聯會的成立，資助它購買了運作必須的設備。澳門博物館之友聯會成立於 2000 年 3 月，其宗旨是支持澳門科學文化中心，尤其是澳門博物館實現其目標。

◆ 贊助葡語學習

在歐維治基金會的贊助下，中華人民共和國的一位女公民有可能在 2002/2003 學年繼續完善她已開始學習的葡語知識。她參加了里斯本大學文學系葡萄牙語言及文化教研室舉辦的第 46 屆年度班中的中級班。

◆ “暢春園之夜---澳門當代畫家”
畫展在葡萄牙和西班牙



繼在里斯本澳門科學文化中心及北部的馬亞論壇展出後，“暢春園之夜---澳門當代畫家”畫展前往西班牙。展覽地點是享有盛譽的比戈金融俱樂部企業中心。

在展覽開幕的同時，於 6 月 11 日，由澳門駐里斯本經濟貿易代表處副代表薛凱絲 (Dra. Gabriela César) 向眾多的這個西班牙地區的企業家就澳門作為歐洲與中國之間橋梁的優勢與興趣作了演講。薛凱絲 (Dra. Gabriela César) 在演講中強調說：“我要傳達的想法是，澳門作為歐洲與中華人民共和國之間的中介，具有巨大的貿易潛能。尤其在現在中國加入了世界貿易組織的情況下，中國可為歐洲企業家提供許多機會。澳門可為通向中國之路。澳門為一自由港和自由市場。”

歐維治基金會主席羅必信 (General António Lopes dos Santos) 將軍，董事施曼堯 (Manuel Coelho da Silva) 先生，澳門國際研究所副主席魏祖澤 (José Amaral) 先生參加了開幕式及演講。這一西班牙重要地區文化及企業界的許多人士光臨比戈金融俱樂部。

這一展覽在鄰國大獲成功。繼續在西班牙巡迴展出，後前往圖伊，在該城全景展廳開幕。



◆ “第 6 屆中國文化周”



如同我們在前期簡訊中報道的那樣，一月初，在歐維治基金會，中華人民共和國大使館，澳門駐里斯本經濟貿易代表處及科技基金會等機構的贊助下，“第 6 屆中國文化周”在由阿馬羅 (Prof. Doutora Ana Maria Amaro) 教授負責的里斯本科技大學社會及政治科學系中國研究中心的主辦下舉行。

這是一次關於中國文化的國際會議，有數位歐洲及中國漢學家參加。最後一天的題目是“中國最年輕的行政特區—澳門”。

在此活動中，亦在本基金會的贊助下，在澳門駐里斯本經濟貿易代表處臨時展廳舉辦了“中國皮影戲形象”展。

◆ 澳門國際研究所
與歐維治基金會



據澳門國際研究所及歐維治基金會之間的合作協議，在 2003 年總體贊助的範圍內，2003 年上半年，展開了一系列計劃與活動。要強調的有，澳門國際研究所澳門總部的圖書館開始運行，現改為雜誌格式的“東西簡訊”第一期出版及由馬若龍 (Arq. Carlos Marreiros) 主辦的“澳門之夜”。

歐維治基金會除了贊助其他出版活動外，還贊助了於 3 月 10 日至 11 日舉行的題為“發展公私夥伴”的研討會。里斯本新大學教授、前財政部長馬賽多 (Prof. Doutor Jorge Braga de Macedo) 教授，國際組織顧問曼特羅 (Dr. Francisco Mantero) 先生及經濟合作與發展組織計劃協調員及前國務秘書布拉斯 (Dr. José Fernandes Brás) 前往澳門並分別作了題為“全球發展的範例”，“葡語國家的前景”及“東帝汶的經驗與機會”的演講。

◆ “變化的文字
—澳門雙語印刷”



作為澳門科學文化中心與歐維治基金會之間合作協議的成果，協議簽字時，在中心舉辦了由歐維治基金會贊助的雷伊斯（Jorge dos Reis）的“變化的文字—澳門雙語印刷”個人展的開幕式。科技高教部長出席了儀式。

展覽包括 22 幅紙基丙烯酸樹脂畫。作者宣稱“試圖通過澳門的個案，尋求我們同文字的印刷關係。此種關係有數個附生的因素，如書籍的印刷部分，它在日常生活的各個方面及它所需要的空白部分。澳城印刷品及指示牌中隨時出現的雙語情況造就了一種對文字的雙重隱秘。”這便是畫家在此展覽中要表達的主題。

雷伊斯（Jorge dos Reis）曾就讀於阿羅尤視覺藝術學校（Escola de Artes Visuais António Arroio），獲里斯本大學藝術系傳播設計學士學位。其藝術培訓還包括從師倫敦皇家藝術學院的齊清（Alan Kitching）教授接受印刷研究生的課程，在勞動企業系完成了傳播社會學碩士論文，其題目為“文字的社會功能研究中印刷體的印刷素養”。有多種作品。從 1996 起，舉辦過以印刷為題的展覽。曾參加插圖、設計及卡通的集體展。

◆ 澳門科學文化中心

與歐維治基金會

簽訂合作協議



澳門科學文化中心(CCCM)與歐維治基金會(FJA)簽訂了一項合作協議，將基於兩個機構成立宗旨相同點的實際存在的合作正式化。

5 月 22 日，協議簽字儀式在中心位於戎克拉（Junqueira）街的總部舉行，由澳門科學文化中心主席席爾瓦(Almirante Luís Mota e Silva)海軍上將及歐維治基金會主席羅必信(General António Lopes dos Santos)將軍簽訂。科技高教部長法利亞教授（Prof. Doutor Pedro Lynce de Faria）出席了簽字儀式。

協議的總體目標是推進對葡萄牙在澳門史及葡萄牙與中華人民共和國關係諸方面的了解，尤其是文化與科學。此外，協議還規定舉辦或共同舉辦會議，講座，研討會，研究，展覽，調查活動及培訓活動，交換出版物，其他文獻或資訊資料，以及展開紙基或數位出版物的計劃。



歐維治基金會